

Alessandro Guasoni

# Turchin

poexie zeneixi 2005-2016



ZONA

*Grandi òxelli de mǎ  
co-e ãe gianche/  
s'appōsan in sciǎ zīña  
di prefondi,/ cegǎe  
inte seie comme vele  
stanche/ n'ammian  
da l'erto co-i sò euggi  
rondi.// Anime de  
mainǎe, crio de  
scuggee,/ da 'n  
pertuso tra e ròcche  
e e cǎe ciù vege/  
anǎe, da-a neutte scua  
verso e costee,/ inta  
luxe do sò, anime lege.*

Grandi gabbiani con  
le ali bianche/ si  
posano sull'orlo degli  
abissi,/ piegati nelle  
sere come vele  
stanche/ ci guardano  
dall'alto con i loro  
occhi rotondi.//  
Anime di marinai,  
grido di scogliere,/ da  
un buco tra le rocce  
e le case piú vecchie,/  
andate, dalla notte  
buia verso le coste/  
alla luce del sole,  
anime lievi.

## **E restan forme**

Collana di poesia  
genovese diretta  
da Fiorenzo Toso

**© 2016 Editrice ZONA snc  
edizione elettronica riservata  
senza bianche**

**È VIETATA  
qualsiasi riproduzione o condivisione  
totale o parziale di questo file  
senza autorizzazione della casa editrice**

*Turchin. Poexie zeneixi (2005-2016)*

*Azzurro. Poesie genovesi (2005-2016)*

di Alessandro Guasoni

ISBN 978-88-6438-678-2

Collana E restan forme, diretta da Fiorenzo Toso

© 2016 Editrice ZONA

Via Massimo D'Azeglio 1/15, 16149 Genova

Telefono diretto 338.7676020

Email: [info@editricezona.it](mailto:info@editricezona.it)

Pec: [editricezonasnc@pec.cna.it](mailto:editricezonasnc@pec.cna.it)

Web site: [www.editricezona.it](http://www.editricezona.it) - [www.zonacontemporanea.it](http://www.zonacontemporanea.it)

ufficio Stampa: Silvia Tessitore - [sitessi@tin.it](mailto:sitessi@tin.it)

progetto grafico: Serafina - [serafina.serafina@alice.it](mailto:serafina.serafina@alice.it)

in copertina: Georges Aucher, *Le Très-Precieux Don de Dieu*, manoscritto del XV sec

Stampa: Digital Team - Fano (PU)

Finito di stampare nel mese di settembre 2016

Alessandro Guasoni

TURCHIN

Poesie zeneixi (2005-2016)

AZZURRO

Poesie genovesi (2005-2016)

Collana

E RESTAN FORME

## Antighi ponti e tore

Antighi ponti e tore, comme spoæ  
de cavaggëi do sô, tramezo e veie  
chiñan, tra i fiagni roschi di zinæ,  
into pensceo di secoli de seie.

Da maniman a matëia a s'arrösa  
d'intè sto mondo e a lascia sto çê veuo:  
o sarpaggio da impi, l'orma da cösa,  
a forma sencia de 'n eterno reuo.

N'existe e cöse a-o mondo, ma a seu trassa  
dónde o seu peiso un giorno s'an pösou,  
o numeo ciæo, ma tutto o resto o passa,  
de longo pægio e sempre ciù cangiou.

T'æ fæto ti sto mondo e ti ti o fæ  
vegnî pëio; o giranio o sente e arbe  
e e seie coâ in scê profunditæ,  
l'ægua do çê stissâ 'nte muage garbe,

da-i spaçi senza fin a-e tore rosse  
de Repubriche antighe, de Contee,  
a-e tære di marcheixi, a-e smeugge, a-e posse,  
into Pöci affoinou de çittæ fee,

che oua o dørme, ma fito o s'addescià  
e, into levâ da mezo e teu zinzannie,  
o vento da mattin o scompassià  
o passetto do sô, e saiemo a-e cannie.

In scî scæn da staçion vexin a-o mâ,  
unna vegia gandolla ch'a n'ammia  
e a ne rie; in sciâ rabida montâ,  
e prie zenzigge a-o sô da stæ finia.

O saximo do mondo o l'é arrivou  
a-a fin do meu, e o no n'eu contâ de ciù;  
l'ægua a cazze in scê ròcche che n'à ammiou  
inta luxe perdua da zoventù;

in scê scae da scuggea o riâ de crestallo  
da-e baleustræ do tempo o chiña a-o fondo,  
de longo pægio, comme o crio do gallo  
ch'o ne compagna inte 'n rebigo riondo.

## ANTICHI PONTI E TORRI

Antichi ponti e torri, come spade / di cavalieri del sole, tra le  
vele / scendono, tra i filari rossi degli orizzonti, / nel pen-  
siero delle sere secolari. // A poco a poco la materia si  
ritira / da questo mondo e lascia un cielo vuoto: / l'orma da  
riempire, l'impronta della cosa, / la forma semplice di un  
eterno cerchio. // Non esistono le cose al mondo, ma la loro  
traccia / dove posarono un giorno il loro peso, / il numero  
chiaro, ma tutto il resto passa, / sempre uguale e sempre di-  
verso. // Tu hai fatto questo mondo e tu lo fai / avvizzire: il  
geranio sente le aurore / e le sere colare sulle profondità, /  
l'acqua del cielo gocciolare sui muri porosi, // dagli spazi  
senza fine alle torri rosse / delle Repubbliche antiche, delle  
contee, / alle terre dei marchesi, alle paludi, alle pozze, / nel  
Potere astuto delle città feroci, // che ora dorme, ma presto  
si desterà / e, rompendo ogni indugio, / il vento del mattino  
oltrepasserà / la soglia del sole, e saremo alla fine. // Sugli  
scalini della stazione presso il mare, / una vecchia vagabonda  
che ci guarda / e ci sorride; sulla salita ripida / le pietre riarse  
al sole dell'estate finita. / La sapienza del mondo è giunta /  
al termine del molo, e non ci vuole narrare oltre; / l'acqua  
cade sulle rocce che ci videro / nella luce perduta della giovi-  
nezza; // sulle scale della scogliera il rivo di cristallo / dalle  
balaustre del tempo scende al fondo, / sempre uguale come  
il canto del gallo / che ci accompagna in un arabesco circo-  
lare.



## Busche

Semmo i risseu in sciô fondo de 'na giæa,  
passa a vitta in sce niatri e a ne consumma;  
de d'ato a-i terrapin, à l'arba ciæa,  
da-e muage antighe, legia comme ciumma,

de longo a spæga, e chi à sentio a seu fòrsa  
corrî inte veñe, o sa ch'a no s'ammerma;  
semmo niatri à aggreppîse inte 'na scòrsa,  
tanto che lê a cammiña e a no s'afferma.

Semmo e busche de 'n Dê ch'o s'é addormio  
e o s'é ascordou de lê; spanto in sciô mondo,  
i monti e i gorfi o desteiga da'n nio  
de negia, ch'o l'à o sô ammottou in sciô fondo.

Zimma de 'n Dê ascordou che no ti vei  
e atre zimme d'in gio, ma soo che a teiga,  
ti ti existi in caxon do no savei  
ch'o t'innorbisce e o sconde, inte 'na ceiga

da neutte, i sciusci i canti i crii do vento,  
che scciappieivan a scòrsa, e inte 'n derruo  
t'ammiësci a luxe chi se t'arve drento,  
chi sta tutta in sciâ pissa de 'n aguo

e in zonzise co-e atre a treuva o fi  
chi liga o mi e o ti, o zoen e o vegio,  
o ninte e o tutto; o Dê d'antigo moî  
o s'avansieiva torna, d'into specchio.

Voxe da moæ, mai tanto sola e scetta  
quande figgeu; semmo ancon pægi à aloa:  
in scöso a-e muage d'ombra stiggia e netta,  
semmo ancon di figgeu che se demoa;

in fondo a-o çê a l'é a nòstra tomba a luña,  
santuaio no toccou de saxoin pue  
inta mâveggia da giornâ, zazuña  
d'ògni savei, de dexidëi e agrue.

Moæ che ti parli inta voxe de cöse  
che ti gh'eu ben, e lô vivan in ti  
da sempre, avanti che o tempo o t'arröse  
e dòppo, ti saiæ ancon chî coscì,

à ciarbottâ comme i figgeu da chiña  
inta luxe da vitta chî no meue,  
à ravattâ a-i fornelli, chî in coxiña,  
à ammiâ e scioî do giranio arvîse neue.

## FRAMMENTI

Siamo i ciottoli sul fondo di un torrente, / su noi passa la vita e ci consuma; / di sopra ai terrapieni, all'alba chiara / dai muri antichi, leggera come piuma / / sempre irrompe, e chi sentì la sua forza / correre nella vene, sa che non diminuisce; / siamo noi che ci rattrappiamo in un guscio, / mentre essa corre senza fermarsi. // Siamo frammenti d'un Dio che si è addormentato / e ha dimenticato sé stesso; sparso sul mondo, / sgrana i monti e i golfi da un nido / di nebbia, sul cui fondo si aggruma il sole. // Scintilla d'un Dio dimenticato, che non vedi / le altre scintille attorno, ma solo l'esteriorità, / tu esisti a causa del non sapere / che ti acceca e nasconde in una piega // della notte i soffi i canti le grida del vento / che potrebbero rompere la scorza, e in un crollo / guarderesti la luce che ti si apre dentro / che sta tutta sulla punta di un ago // e, congiungendosi con le altre, trova il filo / che lega il me al te, il giovane e il vecchio, / il nulla e il tutto; il Dio d'antico morire / si affaccerebbe nuovamente dallo specchio. // Voce della madre, così sola e schietta / quando ero bambino; siamo ancora come allora / in grembo alle mura d'ombra snella e netta, / siamo ancora bambini che giocano; // in fondo al cielo è la nostra tomba la luna, / santuario intatto di stagioni pure / nella meraviglia del giorno, digiuna / d'ogni sapere, di desideri e odii. // Madre, che parli nella voce delle cose / che ami, ed esse vivono in te / da sempre, prima che il tempo ti allontani / e dopo, sarai ancora qui // a bofonchiare come i bambini nella culla, / nella luce della vita che non muore, / a rovistare nei fornelli, qui in cucina, / a guardare i fiori del geranio aprirsi nuovi.

## L'amô

O l'é l'amô, coscì comm'a l'é a poia  
à sponciâ i nòstri pasci verso a ziña,  
a-i erchi gianchi, a-i euggi veui de pria,  
onde l'amê di primmi brotti o chiña,

e o sobacca e deserte çiviltæ  
ch'aivan sæximo d'æña e giometrie  
co-o seu virâ d'in gio a-a luxe da stæ  
e o lento deliggiâ de muage arsoie.

E coscì a canson d'öo erta a-i giardin  
a s'arrigoa tra e ramme e tra i reciammi;  
no ti moia mai ciù, man a-i confin  
da memöia, che o pescio ti deslammi

vivo into sô, figua chi arresta netta  
tanto che mi m'arröso e a-o scuo descazzo:  
a vegia çersa a l'é ancon là, figgetta,  
noela inta luxe, quande omai me frazzo.

Voxe da patria, voxè di figgioammi,  
ferma lasciù, da donde no ti mesci,  
in scê terrasse a-o vento ciæo ti ciammi  
a libertæ, e inte mille reui ti a tesci.

Ti stæ insemme a-i mæ vegi e co-e persoñe  
che m'à vosciuo ciù ben, m'an conosciuo,  
comme muxica in äia chi raxoñe.  
Ti existi, fiña se o teu contegnuo

o foïse un lampion stòrto, un mon seccou  
da-o sô, che marcia inti anni, ti, memöia,  
ti gh'è: no impòrta o contegnuo, ma o lou  
d'arregordâ: a l'é tutta chî a teu glöia.

## L'AMORE

È l'amore, così come la paura, / a spingere i nostri passi  
verso l'orlo, / agli archi bianchi, agli occhi vuoti di pietra /  
dove scende il miele dei primi germogli // e travolge le ci-  
viltà deserte / ch'ebbero senno di sabbia e geometrie / con il  
loro girare attorno alla luce estiva / ed il lento franare di  
muri riarsi. // E così la canzone d'oro alta ai giardini / rotola  
tra i rami e tra i richiami; / non morirai mai più, mano ai  
confini / della memoria, che toglì il pesce dall'amo, // vivo  
nel sole: immagine che rimane netta, / mentre io mi ritiro e  
decado nel buio; / il vecchio gelso è ancora là, bimbo / no-  
vello nel sole, quando ormai io sono logoro. // Voce della  
patria, voce di ragazzi, / ferma lassù, da dove non ti muovi /  
sulle terrazze al vento chiaro chiami / la libertà, e la intessi in  
mille cerchi. // Tu stai assieme ai miei vecchi, alle persone /  
che mi amarono, che mi conobbero / come musica che parla  
nell'aria. / Tu esisti, anche se il tuo contenuto // fosse un  
lampione storto, un mattone seccato / dal sole, che mar-  
ciano negli anni, tu, memoria, / ci sei; non importa il conte-  
nuto, ma il lavoro / di ricordare, è tutta qui la tua gloria.

Da Leopardi, *L'infinito*

L'Infinio

Gh'ò de longo avuo cao sto bricco ermitto  
e sta cioenda, che mai tanta partia  
a sconde a-i euggi do derê zinâ.  
Ma, de stâ chî coscì assettou à ammiâ,  
do rōso senza termo me figuo  
ciù in là de lê, e scilençi sorvumen,  
e paxe fonda ben, che ciù 'n pittin  
m'attreuvo fiña poia. E, tòsto che o vento  
o stremisce tra e ciante, mi assomeggio  
a sò voxe a-o scilençio senza fin,  
e o me sovven l'eterno e e saxoin mòrte,  
e sta chî ch'a l'é viva, e o sò reciòcco.  
Coscì into stramesuou o penscê o se nega;  
e inte sto mâ me gusta passâ p'euggio.

Sempre caro mi fu quest'ermo colle / e questa siepe, che da  
tanta parte / dell'ultimo orizzonte il guardo esclude. / Ma  
sedendo e mirando, interminati / spazi di là da quella, e so-  
vrumani / silenzi, e profondissima quiete / io nel pensier mi  
fingo; ove per poco / il cor non si spaura. E come il vento /  
odo stormir fra queste piante, io quello / infinito silenzio a  
questa voce / vo comparando: e mi sovvien l'eterno, / e le  
morte stagioni, e la presente / e viva, e il suon di lei. Così tra  
questa / immensità s'annega il pensier mio; / e il naufragar  
m'è dolce in questo mare.

# Sommario

Antighi ponti e tore	5
Busche	8
L'amô	11
Zugno	13
Co-e ãe gianche –	16
L'oa	18
Dê de giassa	20
A primma stella	22
L'òmmo chi ammia e zoene	24
L'òmmo sarvægo	26
O seunno o passaggiava	28
O vento o l'inscia o mondo	30
Da zoeno	32
Revoluçion	34
Che un Re o ghe segge	36
A primmaveia	38
Rian mæ poæ e mæ moæ	41
A cheuggia	43
O muagion da neutte	45
A fontañã	46
A-e case da çittæ de mâ	48
Inta neutte do mâ, chiño à 'na chiña	50
Donde sei?	52
I viçi	53
O garlezzâ di öxelli - I	55

O garlezzâ di öxelli - II	57
In sciô lago	59
A cà gianca e turchiña	60
Caroggio de Veie	61
E stradde	63
Pe 'na vexiña	66
Fâ do cammin	68
Messaggê de l'obliansa	69
A zaraffa	70
O stecco	71
O mistëio do mâ	73
O cheu de Zena	74
Erti barcoin	75
O giardin do Prinçipe	76
Canto desteiso	78
Côrde teise	80
Mattin, mattin, mattin	81
A freida bellessa	82
A nave gianca	83
Macce	84
O mistëio de l'ægua	86
Ciaï de sciamma	87
Hai-kai	88
Poei scappâ inta luxe	92
Mæ poæ	94
Istioietta	95
Preuve de traduçion	97



[www.editricezona.it](http://www.editricezona.it)  
[info@editricezona.it](mailto:info@editricezona.it)



## **Alessandro Guasoni**

(Voltri, 1958)

È sempre vissuto nel ponente genovese . Poco adatto a guadagnarsi il pane, ha inseguito le sue fantasticherie di poeta, che non gli hanno mai reso molto. Scrive in lingua genovese dal 1973. Il fu V. E. Petrucci lo definì "un ribelle tranquillo"; ed effettivamente, si potrebbe dire che tutta la sua opera sia un lavoro sott'acqua contro le finzioni, le idee preconfezionate, le illusioni del mondo moderno.

Ha pubblicato diversi libri di poesia e prosa, tra cui *A poula e a luña* (1997), *Cantegoe* (2005) e, con Fiorenzo Toso, la grammatica *Il genovese in tasca* (2010).

**TURCHÎN** add. Turchino, Azzurro: Colore simile al ciel sereno, ed è di più sorte, cioè del più pieno carico e del più chiaro, il quale tira veramente al celeste; e questo propriam. dicesi Celeste o Mavi.

[Giovanni Casaccia, Dizionario genovese italiano, 1876]



*O turchin o l'é quello refaggio de ciæo che ti vei de tra i teiti de case, ò da-o barcon a-a mattin, e o te mette coæ d'anâ in rivea, ancon unna vòtta apreuvo à quelle veitæ che t'æ scorio pe unna vitta. Solo che ti ghe metti mai tanto inte sto mondo pe ëse òmmo, mandâ tante regole à memöia, vegnî à ëse quarchedun, che quello tòcco de çê o s'astrofoggia e o ven sperso. Così, dapeu, te ghe veu atretanto pe ascordâte tutto e imprende torna à ëse nisciun, tanto che a-a fin l'inçiadda turchiña a segge torna feisa e senza manco unna ceiga.*

L'azzurro è quel ritaglio di chiarore che vedi tra i tetti, o dalla finestra la mattina, e ti invoglia ad andare in riviera, ancora una volta inseguendo quelle verità che hai rincorso una vita. Solo che si impiega tanto a questo mondo per essere uomo, mandare a memoria tante regole, divenire qualcuno, che quel pezzo di cielo si stropiccia e sbiadisce. Così, poi, ti ci vuole altrettanto per dimenticare tutto e imparare di nuovo ad essere nessuno, affinché all'ultimo l'incerata azzurra sia nuovamente tesa e senza neppure una piega.

[Alessandro Guasoni]

**Euro 11**

ISBN 978 88 6438 678 2

